



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGY AND  
QUALITY OF ILLOCUTIONARY ACTS IN *THE  
AMAZING DIGITAL CIRCUS* DUBBING**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Rajwa Alamanda Sofiutami

2108411027

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2025**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRONOUNCEMENT**

**PRONOUNCEMENT**

I, the undersigned:

Student Name : Rajwa Alamanda Sofiutami  
Student ID : 2108411027  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Thesis Title : Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in *The Amazing Digital Circus* Dubbing

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 24 July 2025  
The declarant



Rajwa Alamanda Sofiutami  
NIM. 2108411027



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEGITIMATION**

**LEGITIMATION**

The following thesis is proposed by:

Student's Name : Rajwa Alamanda Sofitami  
Student ID : 2108411027  
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in *The Amazing Digital Circus* Dubbing

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2025 and decided "PASSED"

| Board of Thesis Examiners |                                                     | Signature |
|---------------------------|-----------------------------------------------------|-----------|
| Head of Examiner          | : Dr. Drs. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. |           |
| Examiner 1                | : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.                |           |
| Examiner 2                | : Rizki Hardiyanti, M.Hum.                          |           |

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

| Board of Thesis Supervisors |                                                     | Signature |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------|-----------|
| Supervisor 1                | : Dr. Drs. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. |           |
| Supervisor 2                | : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si                   |           |

Legalized by:  
Head of Department  
Business Administration



Dr. Widyutomo, S.Sos., M.Si

NIP. 198007112015041001

Depok, 25 July 2025

Acknowledged by:  
Head of Study Program  
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.

NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PREFACE**

Praise and gratitude be to God Almighty, for His great grace and blessings, this research titled Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in *The Amazing Digital Circus* Dubbing can be completed on time. In this occasion, profound gratitude is expressed to all relevant parties who have provided their support and guidance, including:

1. Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si. as the Chairman of the Department of Business Administration;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program and the first thesis supervisor who has provided and dedicated her time, energy, and mind to assist the writing of this research;
3. Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si. as the second thesis supervisor who also has provided and dedicated her time and effort to assist the writing of this research;
4. The author's parents and family who have provided moral and material support;
5. Saddam for his unwavering support, presence, and encouragement during the ups and downs of this thesis phase;
6. Chou Senka who has blessed the author with his prayer;
7. The members of TWM (Syall & Nise) for their support and company;
8. The members of Hewahunja who have given their best to support the author.

Conclusively, may their kindness be rewarded and may this research be beneficial to the development of studies in the relevant field.

Depok, 01 July 2025

Rajwa Alamanda S.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

### CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Rajwa Alamanda Sofiutami  
Student ID : 2108411027  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Department : Business Administration  
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

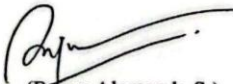
In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGY AND QUALITY OF ILLOCUTIONARY  
ACTS IN *THE AMAZING DIGITAL CIRCUS* DUBBING

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,  
On the date of : 24 July 2025  
Declared by :

  
(Rajwa Alamanda S.)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRACT**

Rajwa Alamanda Sofitami. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in *The Amazing Digital Circus* Dubbing

This study aims at analysing the translation strategies and translation quality of illocutionary acts in the dubbing of the cartoon *The Amazing Digital Circus*. The background of this research lies in the growing consumption of audiovisual media, particularly indie cartoons distributed via YouTube, and the translation challenges arising in the dubbing process, especially in maintaining the meaning and pragmatic function of the original dialogue. This research applied Searle's (1969) speech act theory, Tekin's (2019) translation strategies, and the Translation Quality Assessment (TQA) framework by Miggiani (2022). The data consist of verb phrases collected from the original English audio script and its Indonesian dubbed version. This study employed a descriptive qualitative method by content analysis and focused group discussions (FGD) to assess translation quality based on error parameters. The findings revealed that various types of verb phrases and illocutionary acts were translated by applying different translation strategies, such as Exact Translation, Close Translation, and Adaptation. Several translation errors, including mistranslation, omission, addition, and awkward rendering, were identified as factors affecting equivalence of meaning and pragmatic function. The results are expected to offer practical insights for translation practitioners, especially in dubbing, to improve the overall quality of audiovisual translation so that it remains communicative and contextually faithful to the source dialogue's intended force.

**Keywords:** Dubbing, illocutionary acts, verb phrases, translation strategies, translation quality.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRAK**

Rajwa Alamanda Sofiutami. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in *The Amazing Digital Circus* Dubbing

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan tindak tutur ilokusi dalam sulih suara kartun The Amazing Digital Circus. Latar belakang penelitian ini didasari oleh meningkatnya akses media audiovisual, khususnya animasi independen yang disiarkan melalui YouTube, serta tantangan penerjemahan yang muncul dalam proses penyulihan suara, terutama dalam mempertahankan makna, nada, dan fungsi pragmatik dari dialog aslinya. Penelitian ini menggunakan teori tindak tutur Searle (1969), strategi penerjemahan Tekin (2019), serta model Translation Quality Assessment (TQA) Miggiani (2022). Data penelitian berupa frasa verba yang diambil dari naskah audio asli berbahasa Inggris dan versi sulih suara berbahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan teknik analisis konten dan Focused Group Discussion (FGD) untuk menilai kualitas terjemahan berdasarkan parameter kesalahan terjemahan (translation error). Hasil penelitian menunjukkan bahwa berbagai jenis frasa verba dan tindak tutur ilokusi diterjemahkan dengan menggunakan strategi yang berbeda, seperti Exact Translation, Close Translation, dan Adaptation. Beberapa kesalahan penerjemahan—termasuk mistranslation, omission, addition, dan awkward—teridentifikasi sebagai faktor yang memengaruhi kesepadanan makna dan fungsi pragmatik. Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan wawasan praktis bagi praktisi penerjemahan, khususnya di bidang dubbing, untuk meningkatkan kualitas terjemahan audiovisual agar tetap komunikatif dan kontekstual sesuai dengan maksud ujaran dalam dialog sumber.*

**Kata Kunci:** Sulih suara, tindak tutur ilokusi, frasa verba, strategi penerjemahan, kualitas terjemahan.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENTS**

|                                                           |      |
|-----------------------------------------------------------|------|
| PRONOUNCEMENT .....                                       | ii   |
| LEGITIMATION .....                                        | iii  |
| PREFACE .....                                             | iv   |
| CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS..... | v    |
| ABSTRACT.....                                             | vi   |
| TABLE OF CONTENTS .....                                   | viii |
| LIST OF TABLES.....                                       | xi   |
| TABLE OF FIGURES .....                                    | xiii |
| CHAPTER I INTRODUCTION .....                              | 1    |
| 1.1 Background .....                                      | 1    |
| 1.2 Problem Statements.....                               | 5    |
| 1.3 Scope of Problems .....                               | 6    |
| 1.4 Objectives of Study .....                             | 6    |
| 1.5 Significances of Study.....                           | 6    |
| 1.5.1 Theoretical Significances .....                     | 6    |
| 1.5.2 Practical Significances .....                       | 7    |
| CHAPTER II LITERATURE STUDY .....                         | 8    |
| 2.1 Theoretical Review .....                              | 8    |
| 2.1.1 Translation.....                                    | 8    |
| 2.1.2 Phrase .....                                        | 15   |
| 2.1.3 Dubbing.....                                        | 17   |
| 2.1.4 Pragmatics .....                                    | 19   |
| 2.1.5 Cartoon.....                                        | 23   |
| 2.2 Review of Previous Researches .....                   | 24   |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| 2.3 Theoretical Framework .....                      | 26 |
| CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....               | 27 |
| 3.1 Research Design.....                             | 27 |
| 3.2 Data and Source of Data .....                    | 27 |
| 3.2.1 Data .....                                     | 27 |
| 3.2.2 Source of Data.....                            | 28 |
| 3.3 Sampling Technique.....                          | 29 |
| 3.4 Data Collection Technique.....                   | 29 |
| 3.4.1 Content Analysis .....                         | 29 |
| 3.4.2 Focused Group Discussion.....                  | 30 |
| 3.5 Data Validity.....                               | 31 |
| 3.5.1 Triangulation of Data Source .....             | 32 |
| 3.5.2 Triangulation of Method .....                  | 32 |
| 3.6 Data Analysis .....                              | 33 |
| 3.6.1 Domain Analysis .....                          | 33 |
| 3.6.2 Taxonomic Analysis .....                       | 33 |
| 3.6.3 Componential Analysis .....                    | 34 |
| 3.6.4 Cultural Theme Analysis.....                   | 34 |
| CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS .....             | 35 |
| 4.1 Results of Study .....                           | 35 |
| 4.1.1 Result of Types of Verb Phrase .....           | 35 |
| 4.1.2 Result of Types of Illocutionary Acts.....     | 46 |
| 4.1.3 Result of Translation Strategies .....         | 54 |
| 4.1.4 Result of Translation Quality Assessment ..... | 63 |
| 4.2 Discussions of Study .....                       | 71 |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                            |    |
|----------------------------|----|
| CHAPTER V CONCLUSION ..... | 77 |
| 5.1 Conclusions .....      | 77 |
| 5.2 Suggestions .....      | 78 |
| REFERENCES.....            | 80 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Table 1.1 Example of Translation Error .....         | 3  |
| Table 2.1 Parameter of Translation Errors .....      | 14 |
| Table 2.2 Parameter of Error Scores .....            | 15 |
| Table 3.1 Domain Analysis .....                      | 33 |
| Table 3.2 Taxonomic Analysis .....                   | 34 |
| Table 3.3 Componential Analysis .....                | 34 |
| Table 4.1 Result of VP Types .....                   | 35 |
| Table 4.2 Result of CF VP Type.....                  | 37 |
| Table 4.3 Result of SF VP Type .....                 | 39 |
| Table 4.4 Result of SN VP Type .....                 | 40 |
| Table 4.5 Result of CF-SN VP Type .....              | 41 |
| Table 4.6 Result of SF-SN VP Type.....               | 43 |
| Table 4.7 Result of CN VP Type .....                 | 44 |
| Table 4.8 Result of SF-CN VP Type .....              | 45 |
| Table 4.9 Result of CF-CN VP Type.....               | 46 |
| Table 4.10 Result of Illocutionary Speech Acts ..... | 46 |
| Table 4.11 Result of E Speech Acts Type .....        | 47 |
| Table 4.12 Result of R Speech Acts Type .....        | 49 |
| Table 4.13 Result of Dr Speech Acts Type.....        | 51 |
| Table 4.14 Result of C Speech Acts Type .....        | 52 |
| Table 4.15 Result of Dc Speech Acts Type .....       | 53 |
| Table 4.16 Result of Translation Strategies.....     | 54 |
| Table 4.17 Result of CT Strategy .....               | 55 |
| Table 4.18 Result of Adp Strategy .....              | 57 |
| Table 4.19 Result of ET Strategy .....               | 58 |
| Table 4.20 Result of R Strategy .....                | 60 |
| Table 4.21 Result of Add Strategy .....              | 61 |
| Table 4.22 Result of D Strategy .....                | 62 |
| Table 4.23 Result of TQA .....                       | 63 |
| Table 4.24 Result of [OM] Error.....                 | 65 |



|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Table 4.25 Result of [ADD] Error.....         | 66 |
| Table 4.26 Result of [LOSS] Error .....       | 67 |
| Table 4.27 Result of [MIS] Error .....        | 69 |
| Table 4.28 Result of [AWK] Error .....        | 70 |
| Table 4.29 Componential Analysis Result ..... | 71 |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF FIGURES**

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Figure 1.1 <i>The Amazing Digital Circus</i> ..... | 2  |
| Figure 2.2 Theoretical Framework.....              | 26 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

Audiovisual media, in this digital-content era, has transformed the means to access any information and entertainment. One significant form within such a media is cartoon or animation—a genre which has evolved beyond mere children-only entertainment into an influential media for communication, cultural expression, and social commentary. Cartoon appeals to audiences across ages, from children to adults. It is due to their engaging nature and diverse themes (Heinich et al., 1989). Children-targeted cartoons often present bright colours, simple storylines, and moral lessons, while teenagers-targeted cartoons offer satire, humour, and societal issues. The distribution of cartoons has been broadened by technological developments over time, offering wide accessibility on many platforms. One of which is YouTube. Such a platform features a large number of animations, either produced by national or independent (referred to as “indie”) animation industries.

Cartoons nowadays are accessible on YouTube, positioning it as a global hub, allowing any contents to reach diverse audiences. However, a significant number of indie cartoons are solely accessible in their native language, with an absence of subtitles or dubbing options, in contrast to television-broadcasted cartoons (which is required to provide any audiovisual translation such as dubbing and/or subtitle in accordance with Indonesian regulations (Irwansyah, 2023)). In fact, dubbing remains an essential component in the preservation of emotions and contextual significances of the original dialogue, thereby facilitating accessibility to a more extensive audience.

One of the indie cartoons that has received an official YouTube dubbing is *The Amazing Digital Circus*, produced by an Australian animation studio, Glitch Productions Pty. Ltd (referred to as “Glitch”). The cartoon has a surrealist genre which falls into the story of Pomni, a girl who was transferred into the digital world and instructed to follow its rule. This cartoon was first aired on 13 October 2023 in



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the official Youtube channel of its producer, named Glitch. In order to keep her mind sane, she has to participate in everyday's adventure ruled by Caine, an AI ringmaster of that realm. In doing her adventure, she's accompanied by 5 other characters (her soon-to-be friends): Jax, Ragatha, Zooble, Kinger, and Gangle.



Figure 1.1 The Amazing Digital Circus

This cartoon has gained impressive popularity, as its pilot episode has amassed over 300 million views and is receiving highly positive feedback, with an 8.0/10 rating from 6.2k reviewers, as cited from its official YouTube channel and IMDb website. Notwithstanding the extremely positive responses, there lies a key challenge upon the dubbing of *The Amazing Digital Circus*. Such a challenge falls on the translation quality and errors of its Indonesian dubbing, which sometimes fails to be conveyed as proper as the original dialogue. Translation errors, especially in the context of dubbing, often arise due to several factors, such as the necessity for synchronization with animation, the retention of tone and humour, and the linguistic constraints of the target language. In the case of *The Amazing Digital Circus*, the translation sometimes fails to retain the illocutionary force of the original dialogue. For instance, the translation of sarcasm, which is an essential element of the humour in the cartoon, may not always be effectively conveyed:



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 1.1 Example of Translation Error

| Source Language (SL)       | Target Language (TL)                 |
|----------------------------|--------------------------------------|
| That worked for all of us. | Tapi belum ada yang berhasil, sih... |

The misinterpretation of sarcasm can lead to a complete breakdown, as viewed in the translation example where the sarcastic tone is lost. Such an issue highlights the complexity of dubbing in animated series, which plays a pivotal role in engaging viewers.

Dubbing enhances viewer engagement by allowing them to experience any contents in their native language without relying on subtitles (Chaume, 2020). It also enables translators to adapt language, accents, and expressions to fit cultural contexts, thereby improving comprehension and humour retention (Matamala et al., 2017). It is crucial to understand the nuances of language structures especially when it comes to translating dialogue in this process. It is important to understand the context of what is being said.

Context is inseparable from pragmatics study, including speech acts. Speech acts play a significant role in understanding the way people use words to do things, not only to say things. They show the intended meaning of any talks. This idea has been around since the time of old philosophers such as Plato and Aristotle (Mabaquiao, 2018). It was further developed into a theory by Austin (1962), who categorized speech acts into locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts. Searle (1969) refined this framework by classifying illocutionary acts into five types: assertive, directive, commissive, expressive, and declarative. Such speech acts refer to actions performed through utterances, such as making requests, giving commands, or offering suggestions, conveyed through verbal phrases (Rahardi, 2005).

It is essential to observe the structure of verb phrases as they indicate the expression of speech acts, particularly illocutionary acts. Verb phrase, according to Quirk et al. (1985), are groups of words functioning as the predicate of a sentence or clause, typically comprising a main verb and, in many cases, one or more auxiliary verbs



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(e.g., can, have, be, been). Such a phrase is crucial in conveying grammatical categories such as tense, modality, and voice—all of which contribute to the intended meaning and communicative function of an utterance.

A number of previous studies have previously examined the relevant issues in various contexts; however, such studies have often been limited in scope. In the context of films and visual media, it has been explored several studies relating to the translation of verb phrases (Siahaan et al., 2023; Ekasani et al., 2018). For instance, Siahaan et al. conducted a study assessing the translation quality of verb phrases in *Up* (2009) movie, applying Nababan et al.'s (2012) Translation Quality Assessment. On the other hand, Ekasani et al. explored category shifts in the translation of verb phrases in English book.

In relation to translation of illocutionary acts, a number of studies have also been conducted in different contexts (Hijriah & Sukmara, 2023; Anggraini et al., 2022; Ronan, 2015). Hijriah and Sukmara (2023) analyzed imperative speech acts in the Japanese animated film *My Neighbor Totoro*, translated into Indonesian. Their study applied Sutedi's framework to interpret the speaker's intention and utilized Hayashi's theory to identify the functional aspects of the speech acts. Whereas, Anggraini et al. (2022) explored the translation technique and quality of expressive speech acts found in the Indonesian-English horror game *Pamali*, providing insights into how emotional expression is transferred across languages. In a different context, Ronan (2015) investigated expressive speech acts in spoken Irish English using Norrick's theoretical model, offering a classification and overview of expressives based on her linguistic corpus.

The aforementioned studies have contributed valuable insights to the field of linguistics and pragmatics. However, there remains a necessity for more comprehensive analysis which encompasses a broader range of strategies and quality in translating illocutionary verb phrases applying speech acts theory by Searle (1969), translation strategies by Tekin (2019) and focuses on adolescent



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

cartoon, incorporating the quality of textual element (such as script) of its Indonesian dubbing from the original English audio, utilizing the theory of Translation Quality Assessment by Miggiani (2022).

The application of Searle's (1969) speech acts theory in this study is essential as it categorizes speech acts in a way that aligns with the corpus analysed in this study, allowing for a clearer classification of their functions in communication. Additionally, Tekin's (2019) translation strategies theory is applied due to its category being the most suitable for dubbing context. Furthermore, Miggiani's (2022) Textual Parameters (referred to as "TP") model in assessing quality is adopted as it represents the most recent and comprehensive approach to evaluating translation quality, specifically in terms of script-translation.

That being said, the urgency of the present study arises from the translation errors appearing in dubbing and the necessity to gain a deeper understanding of how illocutionary acts—particularly those involving verb phrases—are translated within dubbed content, ensuring that the intended force and communicative intent are preserved across languages. The findings of this study are expected to provide practical insights for translation practitioners, particularly in the field of dubbing, in order to enhance the overall quality of audiovisual translations and improve viewer comprehension and engagement.

## 1.2 Problem Statements

Based on the background of the study, this study aims at addressing the following questions:

1. What types of verb phrases appear in *The Amazing Digital Circus*?
2. What types of illocutionary speech acts are presented through verb phrases in *The Amazing Digital Circus*?
3. What translation strategies are applied to illocutionary verb phrases in the English audio of *The Amazing Digital Circus* when translated into Indonesian in the official dubbed version?



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. How does the translation quality of the Indonesian dubbing script align with the Textual Parameters (TP) model proposed by Miggiani (2022)?

### 1.3 Scope of Problems

This study focuses on the analysis of translation strategies and quality of illocutionary verb phrases in *The Amazing Digital Circus* dubbing. It aims at identifying the illocutionary acts present in the dialogues, analysing the translation strategies, and assessing their translation quality. Therefore, this study will focus on: (i) verb phrases in *The Amazing Digital Circus* dubbing as the linguistic unit; (ii) types of speech acts in such sentences; (iii) translation strategies adopted to *The Amazing Digital Circus* dubbing; and (iv) translation error category using TP model as the evaluation parameter. This study will present no further discussion about any non-related topics.

### 1.4 Objectives of Study

The objectives of this study are as follows:

1. to determine the types of verb phrases presented in *The Amazing Digital Circus*.
2. to identify the types of illocutionary acts occurring in *The Amazing Digital Circus*.
3. to examine the translation strategies applied to render illocutionary verb phrases, based on Tekin's (2019) classification.
4. to assess the quality of the Indonesian dubbing script applying Miggiani's (2022) TP Model.

### 1.5 Significances of Study

#### 1.5.1 Theoretical Significances

This study possesses theoretical significances in the following aspects:

1. to provide contribution in the field of linguistics, especially pragmatics, by presenting an in-depth analysis of the translation strategies of speech acts in the context of dubbed audiovisual content.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. to enhances an understanding of how verb phrases function pragmatically within audiovisual translation.
3. to provide an application of linguistic and translation theories, such as Searle's (1969) theory of speech acts, Tekin's (2019) theory of translation strategies, and Miggiani's (2022) Translation Quality Assessment model.

### 1.5.2 Practical Significances

This study possess theoretical significances as follows:

1. to offer insights for translators and dubbers on how to maintain pragmatic meaning, emotional nuance, and communicative intent in translated dialogues, especially for adolescent-targeted animated content.
2. to provide references for improving translation quality in dubbed animation viewing from the TP model of quality parameters.
3. to serve as a resource for further academic studies aiming at exploring the intersection between audiovisual translation and pragmatics in digital content.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V CONCLUSION

### 5.1 Conclusions

This study examined the translation of illocutionary verb phrases in the Indonesian dubbing of *The Amazing Digital Circus*, focusing on their structure, function, translation strategy, and quality. The analysis was guided by four main objectives: (1) to determine the types of verb phrases presented in the series, (2) to identify the types of illocutionary acts occurring, (3) to examine the translation strategies applied to render these verb phrases based on Tekin's (2019) classification, and (4) to assess the quality of the Indonesian dubbing using Miggiani's (2022) TP Model.

The findings reveal that a wide variety of verb phrase types were used in the source dialogue, with finite structures being the most prominent. Regarding speech act functions, three major types of illocutionary acts were identified in the data: expressive, representative, and directive, with expressive acts occurring most frequently. These expressive acts, however, were also having the most error in translation.

The study found that the application of translation strategies played a crucial role in the accuracy and naturalness of the dubbed version. Adaptation (Adp) and close translation (CT) strategies were commonly used for expressive speech acts involving complex finite structures. Unfortunately, these combinations often resulted in major or minor translation errors due to their failure to retain the original emotional tone, pragmatic force, or contextual appropriateness. On the other hand, the replacement strategy applied to representative acts structured with SF-SN verb phrases proved to be more effective, producing translations that were both semantically accurate and pragmatically appropriate.



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Quality assessment using Miggiani's TP Model confirmed that the highest concentration of errors occurred in emotionally charged utterances, particularly expressive speech acts. These errors were mostly due to mistranslations and awkward renderings, emphasizing the need for translators to consider not only semantic content but also emotional and pragmatic dimensions of speech. In contrast, representative acts with structurally simpler verb phrases and more straightforward pragmatic intent showed significantly fewer errors, reinforcing the idea that structural and functional compatibility supports higher-quality translation outcomes.

In conclusion, this study underscores the importance of carefully aligning verb phrase types, illocutionary force, and translation strategies in audiovisual translation, particularly in dubbing. The results offer a meaningful contribution to the field of dubbing studies by providing a clearer understanding of which linguistic-pragmatic combinations are most prone to error and which are more conducive to successful translation. These findings are expected to serve as a reference for dubbing translators, scriptwriters, and researchers, informing the development of better dubbing practices that prioritize both linguistic fidelity and emotional authenticity in future audiovisual productions.

## 5.2 Suggestions

Based on the conclusions above, the following suggestions are proposed for future translators, dubbers, and researchers:

### 1. Translators and Dubbers

For translators and dubbers it is important to pay careful attention to the illocutionary force embedded in verb phrases. Sarcasm, irony, and expressive content must be rendered with functional equivalence in the target language to maintain the intended impact. Strategic use of adaptation or context-based substitution may help preserve the communicative intent without compromising linguistic fidelity.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 2. Audiovisual Translation Practitioners

For audiovisual translation practitioners it would significantly improve the quality of the final product by incorporating regular focus group discussions with bilingual raters during dubbing production, especially in terms of pragmatics and emotional accuracy.

### 3. Future Researchers

For further researchers, further studies could explore other dubbing episodes or different genres (e.g., horror, drama, comedy) to compare illocutionary variation across contexts. Additionally, comparative research using alternative quality assessment models could deepen the understanding of pragmatic equivalence in translation.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REFERENCES**

- Aloojaha, A., Nababan, M. R., & Djatmika. (2018). The Impact of Translation Techniques on Shifting Meaning of Ordering Speech Act. *Lingua Cultura*, 279-287.
- Anggraini, Nababan, M., & Djatmika, D. (2022). Translation technique analysis of expressive speech act in indonesian horror game pamali: indonesian folklore horror. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 135-140.
- Austin, J. L. (1962). *How To Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Chaume, F. (2020). *Audiovisual Translation*. London: Routledge.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Blackwell Publishing.
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 193-218.
- Ekasani, K. A., Yadnya, I. B., Artawa, K., & Indrawati, N. K. (2018). Category Shifts in the Translation of Verb Phrases in English Cookbook into Indonesian. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*.
- Fiantika, F. R., Wasil, M., Jumiayati, S., Honesti, L., Wahyuni, S., Mouw, E., . . . Waris, L. (2022). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. PT. Global Eksekutif Teknologi.
- Haryanti, D. (2022, December 30). Translation Shifts of English Verb Phrase Patterns into Indonesian. Indonesia: SSRN. doi:<https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.4315323>
- Heinich, R., Molenda, M., & Russell, J. D. (1989). *Instructional Media and The New Technologies of Instruction*. New York: Macmillan Publishing Company.
- Hijriah, F., & Sukmara, R. (2023). Analisis Makna Tindak Tutur pada Kalimat Imperatif dalam Film My Neighbor Totoro. *Jurnal Taiyou*.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Horn, L. R., & Ward, G. (2006). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Irwansyah. (2023). *A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the "Band Geeks" Episode of Spongebob Squarepants*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Istiqomah, L., Khasanah, D., Tauhida, A., Ningtyas, R. A., & Rohimah, A. N. (2020). Indonesian to English Translation Strategies Used in Webtoon "My Pre-Wedding". *ELSYA: Journal of English Language Studies*, 37-42.
- Krisifu, A. (2024). Strategi Penerjemahan Sulih Suara Cerita Dongeng "Anastasia" Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra*. UNMAS Denpasar.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. New York: Longman.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press.
- Mabaquiao, N. J. (2018). Speech Act Theory: From Austin to Searle. *Augustinian: A Journal for Humanities, Social Sciences, Business, and Education*.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: PT Mizan Pustaka.
- Martiyani, N., Nababan, M. R., & Djatmika. (2019). The Shift of Illocutionary Force as the Impact as the Translation Technique Used . *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*.
- Matamala, A. (2017). Mapping Audiovisual Translation Investigation: Research approaches and The Role of Technology. In M. Deckert, *Audiovisual Translation - Research and Use* (pp. 11-28). Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
- Mentari, T., & Setiajid, H. H. (2023). The Techniques in The English Dubbing of Suryani's Interrogative Utterances in Penyalin Cahaya. *Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA)*.
- Miggiani, G. S. (2022). Measuring quality in translation for dubbing: a quality assessment. *XLinguae*, 85-102.
- Millan, C., & Bartrina, F. (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxford: Routledge.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies Theories and Applications*. Oxford: Routledge.
- Naamy, N. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Mataram: Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah .
- Nasution, A. F. (2023). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Harfa Creative.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Cassell.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nurkhamidah, N. (2020). Illocutionary Speech Acts on Donald Trump's Speech in Addressing The Covid-19 Breakout. *Journal of Research on English and Language Learning*, 119-126.
- Purba, Y. M. (2023). Representative Illocutionary Act Used by Main Character in Someone Great Movie. *Litera: Jurnal Bahasa dan Sastra*.
- Putri, H. U., Hidayati, & Irwandi. (2023). Translating Analysis of Subtitle and Dubbing Japan Song into Indonesian Version at a Car-toon Movie "Doraemon". *Proceedings of International Conference On Language, Teaching, And Technology In Education (LATTE)* (pp. 77-83). UMJember Proceeding Series (2023).
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of English Language*. London: Longman Group Limited.
- Ronan, P. (2015). Categorizing expressive speech acts in the pragmatically annotated SPICE Ireland corpus. *ICAME Journal*.
- Sadiman, A., Rahardjo, R., Haryono, A., & Rahardjito. (2009). *Media Pendidikan (Pengertian, Pengembangan dan Pemanfaatannya)*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Sakulpimolrat, S. (2019). The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of. *Prasasti: Journal of Linguistics*.
- Santosa. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.



**Hak Cipta:**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Saragi, V., Nuratika, S., Fransiska, Yolanda, M., & Ardiyanti, N. (2019). A Review of Some Speech Act Theories Focusing on Speech Acts by Searle (1969). *Elsya: Journal of English Language Studies*, 61-68.
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in The Philosophy of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Siahaan, B. L., Sihombing, A. A., Hutagaol, Y. A., Sirait, M. I., & Simanjuntak, P. P. (2023). The Accuracy Of The Translation Of English Verb Phrase Into Indonesian Using Erudite Application. *Jurnal Pendidikan dan Konseling (JPDK)*, 560-566.
- Smaldino, S. E., & Lowther, D. L. (2007). *Instructional Technology and Media for Learning*. Pearson.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Holt, Rinehart and Winston.
- Tekin, M. (2019). An assessment of audio-visual translation strategies in subtitling and dubbing of “Frozen” into Turkish. *RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 342-352.
- Wahyuningtyas, D., & Sirniawati. (2023). An Analysis of Expressive Speech Acts Types in “The King’s Speech”. *7st International Seminar of Research Month 2022* (pp. 635-642). NST Proceedings.
- Wicaksono, G. A. (2018). An Analysis of Declarative Speech Act in the Movie My Lawyer, Mr Jo: Pragmatics Approach. *Journal of English Language Studies*, 91-100.
- Widiyantari, Y., & Cahyaningrum, I. O. (2024). Translation of Expressive Speech Acts and Their Acceptability Level in Animated Film Dubbing of the Toy Maker and His Daughter. *Acceleration: Multidisciplinary Research Journal*.
- Wijana. (2003). Kartun : Studi tentang Permainan Bahasa di Jurusan Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan*.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE



Rajwa Alamanda Sofiutami was born on December 1st, 2002, in Depok, Indonesia. She is a graduate of SMK Negeri 2 Depok, majoring in Computer Network Engineering. In 2025, she earned her Bachelor's degree in English for Business and Professional Communication from Politeknik Negeri Jakarta. During her studies at Politeknik Negeri Jakarta, she gained valuable and practical experience in various areas of language services, including text editing, translation across different fields, and subtitle production with literary and audiovisual translation being her primary passions. She completed an internship at PT Penerbit Erlangga, assisting in pre-publication processes such as editing manuscripts, proofreading English grammar in bilingual children's storybooks, and translating business guidebooks. Such experiences strengthened her interest in editorial work and language services, especially in literary and audiovisual translation.

Contact:

E-mail: [rajwaalamanda12@gmail.com](mailto:rajwaalamanda12@gmail.com)

LinkedIn: <https://id.linkedin.com/in/rajwa-alamanda>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| Grabbing at it.            | Tarik aja terus! |
| That worked for all of us. | Tapi belum ada   |

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| Grabbing at it.            | Tarik aja terus! |
| That worked for all of us. | Tapi belum ada   |

| Timecodes       | Contexts               | SL    | TL                                                                                                                                        | Types of Verb Phrase                                                                                                               | Types of Illocutionary Acts | Translation Strategies | Quality Parameters | Scores    |   |
|-----------------|------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------|--------------------|-----------|---|
| 001/001-002/001 | 0:16-0:24              | +P/-D | My name is Caine! I am your ringmaster, and I'm here to show you...                                                                       | Namaku Caine! Aku pimpinan sirkus di sini dan akan kutunjukkan...                                                                  | SF-SN                       | R                      | R                  | OK        | 0 |
|                 |                        |       | ...the most jaw-dropping, heart-stopping, mind-bending paraphernalia you've ever laid your eyes upon!                                     | ...perlengkapan yang paling mencengangkan, mendebarakan, dan menakjubkan yang pernah kamu lihat!                                   | CF                          | R                      | CT                 | OM        | 1 |
| 003/001-004/001 | 0:26-0:28              | -P/+D | That's right, Caine! I can't wait to see...                                                                                               | Bener banget, Caine! Aku nggak sabar pengen ngeliat...                                                                             | SF-SN                       | E                      | Adp                | OK        | 0 |
|                 |                        |       | ...what you've got cooking up for today!                                                                                                  | ...apa yang udah kamu siapin!                                                                                                      | CF                          | E                      | Adp                | OK        | 0 |
| 005/001-006/031 | 0:29-0:31<br>0:31-0:32 | +P/-D | Well, let's not waste any time.                                                                                                           | Oke, tanpa berlama-lama,...                                                                                                        | CF                          | Dr                     | R                  | OK        | 0 |
|                 |                        |       | Let's get right into the show.                                                                                                            | ...mari kita mulai pertunjukannya!                                                                                                 | CF                          | Dr                     | R                  | OK        | 0 |
| 007/109-008/118 | 1:09-1:17<br>1:18-1:19 | -P/-D | Caine, is this one of your NPCs, or is this a new sucker? 'Cause if it's a new character, we're gonna have to redo this whole theme song. | Caine, si culun ini NPCmu atau dia anggota baru? Karena kalau dia karakter baru, lagu temanya terpaksa harus kita ulang dari awal! | CF-SN                       | E                      | R                  | ADD       | 1 |
|                 |                        |       | I'm not doing that again.                                                                                                                 | Aku nggak mau, ya, ngulang lagi!                                                                                                   | CF                          | C                      | Adp                | ADD       | 1 |
| 009/124-010/128 | 1:24-1:27<br>1:28-1:29 | -P/-D | How do I ... take this ... headset off?!                                                                                                  | Ini kok ... headset-nya ... nggak bisa dilepas, sih?                                                                               | CF                          | Dr                     | R                  | LOSS      | 1 |
| 011/129-012/130 | 1:28-1:29<br>1:29-1:30 | -P/+D | Just keep grabbing at it.                                                                                                                 | Tarik aja terus!                                                                                                                   | CF                          | E                      | Adp                | MIS       | 3 |
|                 |                        |       | That worked for all of us,                                                                                                                | Tapi belum ada yang berhasil, sih ...                                                                                              | SF                          | E                      | R                  | MIS, LOSS | 3 |



**Hak Cipta :**

- NEGERI  
JAKARTA**



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|                    |           |       |                                                                                                             |                                                                                                      |       |    |     |           |   |
|--------------------|-----------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|-----------|---|
| NS                 | 3:24-3:28 | +P/-D | I'd like to give our brand-new member a tour of the circus grounds first.                                   | Sebelum itu aku ingin mengajaknya berkeliling area sirkus terlebih dahulu!                           | CF-SN | C  | R   | ADD       | 3 |
| 032/5:18-5:20/C/CF | 3:29-3:30 |       | Off we go!                                                                                                  | Ayo kita berangkat!                                                                                  | SF    | Dr | Adp | OK        | 0 |
| 033/4:59-5:01/C/CF | 3:38-3:45 | +P/-D | These activities may include ... ball pits, mini golf, and more!                                            | Aktivitas ini mungkin termasuk ... kolam bola, golf mini, dan banyak lagi!                           | CF    | R  | ET  | OK        | 0 |
| 034/5:18-5:20/P/CF |           |       | ...engage in ridery at the digital carnival!                                                                | ...mengikuti karnaval wahana digital!                                                                | SF    | Dr | Adp | MIS, LOSS | 3 |
| 035/5:26-5:28/C/CF | 4:05-4:10 | +P/-D | This is THE VOID! We don't venture out into the void.                                                       | Ini Ruang Hampa! Kita ... sama sekali nggak ... ke sini.                                             | CF    | R  | D   | MIS, LOSS | 3 |
| 036/5:29-5:32/C/CF |           |       | ...where I can keep my ... hundreds of all-seeing eyes on you.                                              | Di mana ratusan mataku yang maha melihat bisa mengawasimu!                                           | CF    | C  | CT  | AWK       | 3 |
| 037/5:32-5:35/C/CF | 4:23-4:25 | +P/-D | Eaugh! Let's get outta here before the moon gets frisky.                                                    | Ah! Ayo pergi sebelum bulannya semakin genit!                                                        | CF    | Dr | Adp | LOSS, AWK | 1 |
| 038/5:35-5:37/C/CF | 4:47-4:52 | -P/+D | What exit? If there was a way to leave, I'm pretty sure we'd have all left by now.                          | Keluar ke mana? Kalau ada jalan keluar, kita nggak bakal di sini sekarang.                           | CF    | E  | R   | MIS       | 3 |
| 039/5:37-5:39/C/CF | 4:59-5:07 | +P/-D | You're probably just experiencing Digital Hallucinations! From your mind's transition to the digital plane. | Kamu mungkin sedang mengalami Halusinasi Digital karena pikiranmu yang bertransisi ke dunia digital. | CF    | R  | CT  | OM        | 1 |
| 040/5:39-5:41/C/CF | 5:18-5:25 | -P/-D | My name? My name is, uh... U-U-Uh?! Oh, God! Why can't I remember my name?!                                 | Namaku? Uh... namaku... itu... Uh... Uh! Aduh! Kenapa aku nggak bisa inget namaku?!                  | CF    | E  | CT  | OK        | 0 |
| 041/5:41-5:43/C/CF | 5:26-5:28 | +P/-D | Nobody can remember their name once they enter the Digital Circus.                                          | Tidak ada yang ingat nama mereka saat mereka masuk ke Digital Circus!                                | CF    | E  | ET  | OK        | 0 |
| 042/5:43-5:45/C/CF | 5:29-5:32 |       | One of the few things I don't have control over are your minds!                                             | Salah satu hal yang tidak bisa aku kendalikan adalah pikiranmu!                                      | CF    | R  | R   | OK        | 0 |
| 043/5:45-5:47/C/CF | 5:32-5:35 |       | So, all I can help you with is coming up with a new one.                                                    | Jadi yang bisa aku bantu hanya memberikan nama baru.                                                 | CF    | R  | CT  | OK        | 0 |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|               |           |       |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                   |    |    |     |           |   |
|---------------|-----------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|-----|-----------|---|
| 044/5/2018/CF | 5:40-5:44 |       | Don't you worry your little head! Your new name <b>can be anything!</b>                                                                                                            | Jangan pusing dengan kepala kecilmu! Nama barumu <b>bisa apa saja!</b>                                                                                                            | CF | E  | Adp | AWK       | 3 |
| 045/5/2018/CF |           |       | Hereby acknowledging that...                                                                                                                                                       | Dengan ini kamu menyetujui bahwa...                                                                                                                                               | SN | Dc | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 046/5/2018/CF | 5:45-5:48 | +P/-D | ...your chosen name and or names <b>may not breach</b> the Digital Circus user license agreement <b>stating that...</b>                                                            | ...nama pilihan untukmu <b>tidak boleh melanggar</b> lisensi pengguna Sirkus Digital yang <b>menyatakan bahwa...</b>                                                              | CF | Dc | ET  | OK        | 0 |
| 047/5/2018/CF |           |       | ...your name <b>may not include</b> objectionable content.                                                                                                                         | ...namamu <b>tidak boleh mengandung</b> konten yang tidak senonoh!                                                                                                                | CF | Dc | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 048/5/2018/CF | 5:49-5:52 |       | Objectionable content <b>includes but is not limited to</b> sexually explicit materials, obscene, defamatory, libelous, slanderous, violent, and/or unlawful content or profanity. | <b>Termasuk, tapi tidak terbatas pada</b> materi seksual, eksplisit, kasar, mengejek, pencemaran nama baik, pemfitnahan, kekerasan, dan atau konten ilegal, atau kata-kata kasar. | CF | Dc | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 049/5/2018/CF | 5:53-5:54 | -P/-D | Huh? I <b>don't care.</b>                                                                                                                                                          | Hah? Aku... <b>nggak peduli.</b>                                                                                                                                                  | CF | E  | ET  | OK        | 0 |
| 050/5/2018/CF | 5:54-5:55 |       | <b>Just pick anything.</b>                                                                                                                                                         | <b>Pilih aja terserah.</b>                                                                                                                                                        | SF | Dr | Adp | AWK       | 1 |
| 051/5/2018/CF | 5:58-5:59 | +P/-D | <b>Let's see!</b>                                                                                                                                                                  | <b>Coba kita lihat!</b>                                                                                                                                                           | CF | Dr | Add | OK        | 0 |
| 052/5/2018/CF | 6:04-6:05 |       | <b>Let's try that again.</b>                                                                                                                                                       | <b>Kita coba lagi!</b>                                                                                                                                                            | CF | Dr | Add | OK        | 0 |
| 053/5/2018/CF | 6:15-6:18 | +P/-D | We <b>should have</b> a brand-new adventure for our new member, Pomni!                                                                                                             | Kita <b>harus adakan</b> petualangan baru untuk anggota baru kita, Pomni!                                                                                                         | CF | R  | R   | ADD       | 1 |
| 054/5/2018/CF | 6:30-6:36 |       | Since you're new around here, we're gonna <b>make it</b> a simple in-house adventure...                                                                                            | Karena kamu baru, kita akan adakan petualangan <i>in-house</i> sederhana...                                                                                                       | CF | R  | R   | OK        | 0 |
| 055/5/2018/CF | 6:30-6:36 |       | ...to warm you up to how things work around here.                                                                                                                                  | ...untuk membantumu memahami cara kerja dunia ini.                                                                                                                                | CF | R  | R   | OK        | 0 |
| 056/5/2018/CF | 6:36-6:40 | -P/+D | Wha-No! God! I <b>don't want</b> an in-house adventure.                                                                                                                            | Apa? In-house? Aku <b>nggak mau, ya</b> , petualangan <i>in-house</i> !                                                                                                           | CF | E  | ET  | ADD       | 1 |

## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                       |           |       |                                                                                                                                  |                                                                                                                      |       |    |     |      |   |
|-----------------------|-----------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|------|---|
| 058/7:35-7:36/Z/SF    | 6:40-6:41 | +P/+D | Don't worry, Zooble.                                                                                                             | Jangan khawatir, Zooble!                                                                                             | CF    | E  | ET  | OK   | 0 |
| 059/7:35-7:36/Z/SF    | 6:42-6:44 |       | I'll make it something unobtrusive...                                                                                            | Akan kubuat yang sederhana...                                                                                        | CF    | C  | Adp | OK   | 0 |
| 060/7:48-7:51/J/CF-SN | 6:45-6:54 |       | ...that you can still choose to not get involved with.                                                                           | ...yang masih bisa kamu pilih untuk tidak ikut terlibat!                                                             | CF-SN | C  | ET  | OK   | 0 |
| 061/7:52-7:54/R/CF    | 6:55-7:00 | +P/-D | Today's adventure is ... Gather the Gloinks! AHAHAHA! That's right!                                                              | Petualangan hari ini adalah ... Mengumpulkan Gloinks! AHAHAHA!                                                       | SF    | R  | ET  | OK   | 0 |
| 062/7:54-7:56/R/CF    | 7:16-7:19 |       | The entire circus tent will be infested with gloinks,...                                                                         | Di mana seluruh tenda sirkus akan dipenuhi Gloinks...                                                                | CF    | R  | CT  | OK   | 0 |
| 063/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:29-7:34 |       | ...and you gotta catch 'em all.                                                                                                  | ...dan kalian harus menangkap mereka!                                                                                | CF    | R  | CT  | OK   | 0 |
| 064/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:35-7:36 | +P/-D | Now, good luck and have fun, my little superstars!                                                                               | Semoga beruntung para superstar kecilku!                                                                             | CF    | E  | D   | OM   | 1 |
| 065/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:48-7:51 | -P/+D | Oh, that's just one of Caine's little adventures. They're just something fun to do to, you know... prevent us from going insane. | Oh, itu cuma salah satu petualangan kecil Caine yang biasa kita lakukan supaya kita... nggak berubah... jadi gila... | CN    | R  | CT  | MIS  | 3 |
| 066/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:52-7:54 | -P/+D | Speak for yourself.                                                                                                              | Kayak kamu nggak aja!                                                                                                | SF    | E  | Adp | OK   | 0 |
| 067/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:54-7:56 | -P/+D | Oh, no, they killed Zooble. Anyway, you guys wanna go get something to eat?                                                      | Aduh, Zooble udah dibunuh. Ngomong-ngomong, kalian mau cari makan, nggak?                                            | CF-SN | E  | CT  | OK   | 0 |
| 068/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:56-7:58 | -P/+D | Oh, wait-we should go check on Kaufmo!                                                                                           | Eh, tunggu, deh! Kita harus mampir ke tempat Kaufmo!                                                                 | CF    | Dr | Adp | MIS  | 1 |
| 069/8:01-8:02/R/CF-SN | 7:58-7:59 | -P/+D | I'm pretty sure he'd like to meet Pomni.                                                                                         | Aku yakin dia pasti senang ketemu Pomni.                                                                             | CF    | R  | CT  | ADD  | 1 |
| 070/8:01-8:02/R/CF-SN | 8:01-8:02 | -P/+D | You wanna come with us to check on Kaufmo?                                                                                       | Mau ikut kami, nggak, nyamperin Kaufmo?                                                                              | CF-SN | Dr | Adp | LOSS | 1 |



Hak Cipta

Politeknik Negeri Jakarta

07/18/8-41-8:45/JCF

072/8:41-8:45/JCF-SN

073/8:46-8:48/JCF

074/8:50-8:58/JCF

075/8:50-8:58/JCF-CN

076/8:59-9:01/JCF

|                      |           |       |                                                                                                                   |                                                                                                                           |       |   |     |                  |   |
|----------------------|-----------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---|-----|------------------|---|
| 07/18/8-41-8:45/JCF  | 8:08-8:11 | -P/+D | Last time I spoke with him, he <b>was rambling endlessly</b> about some exit.                                     | Terakhir kita ngobrol, dia <b>terus-terusan ngomongin</b> soal pintu keluar.                                              | CF    | R | CT  | <b>LOSS</b>      | 1 |
| 072/8:41-8:45/JCF-SN | 8:12-8:14 | -P/+D | Kind of like you, Pomni. You <b>might be going insane, too.</b>                                                   | Sama seperti kamu, Pomni! Mungkin kamu <b>juga udah gila!</b>                                                             | CF    | E | CT  | <b>ADD</b>       | 1 |
| 073/8:46-8:48/JCF    | 8:15-8:21 | -P/+D | But, wait -- wouldn't that <b>more likely mean</b> the exit does exist?                                           | Tapi, tunggu... Bukannya itu <b>berarti</b> pintu keluarnya emang beneran ada?                                            | CF    | R | CT  | <b>AWK</b>       | 1 |
| 074/8:50-8:58/JCF    | 8:21-8:24 | -P/+D | <b>Could also mean</b> you <b>just have a jump-start on losing</b> your mind.                                     | <b>Bisa juga</b> kamu <b>kehilangan</b> akal sehatmu <b>lebih dini.</b>                                                   | CF    | E | CT  | <b>AWK, MISS</b> | 1 |
| 075/8:50-8:58/JCF-CN | 8:25-8:34 | -P/+D | Well, I think I'd <b>like to ask</b> him about it-- U-Uh, if this was real. Which it isn't, because it's a dream. | Ya... mungkin aku bisa <b>coba tanya</b> dia soal, uh... apa ini nyata atau nggak, karena aku yakin ini semua cuma mimpi. | CF    | R | CT  | <b>AWK</b>       | 1 |
| 076/8:59-9:01/JCF    | 8:34-8:36 | -P/+D | Heh, she <b>still thinks this is a dream.</b>                                                                     | Heh, dia <b>masih nganggep</b> ini <b>mimpi.</b>                                                                          | SF    | E | Adp | OK               | 0 |
|                      | 8:38-8:40 | -P/+D | U-Uh, why <b>are you looking at me like that?</b>                                                                 | Uh... kenapa, sih, <b>ngeliatin</b> aku <b>kayak gitu?</b>                                                                | CF    | E | D   | OK               | 0 |
|                      | 8:41-8:45 | -P/+D | I'm <b>fine with doing</b> whatever,...                                                                           | Aku <b>rela</b> <b>ngelakuin</b> apa aja,...                                                                              | CF    | E | Adp | OK               | 0 |
|                      | 8:41-8:45 | -P/+D | ...as long as I <b>get to see funny things happen to</b> people.                                                  | ...asal <b>bisa ngeliat hal konyol</b> terjadi sama orang lain.                                                           | SF-SN | E | Adp | AWK              | 1 |
|                      | 8:46-8:48 | -P/+D | Ow! Okay, I've <b>already had enough</b> of these things.                                                         | Ah! Oke, aku <b>udah muak</b> sama makhluk-makhluk ini.                                                                   | CF    | E | Adp | ADD              | 1 |
|                      | 8:50-8:58 | -P/+D | You, me, and Pomni <b>will go check on</b> Kaufmo,...                                                             | Kamu, aku, dan Pomni, kita <b>samperin</b> Kaufmo.                                                                        | CF    | C | Adp | AWK, LOSS        | 1 |
|                      | 8:50-8:58 | -P/+D | ...which leaves Crybaby and Hoo-ha together <b>to go handle</b> the Zooble situation.                             | Lalu si Cengeng dan Siapalah ini <b>bakal pergi ngurusin</b> situasinya Zooble.                                           | SF-SN | C | CT  | <b>OK</b>        | 0 |
|                      | 8:59-9:01 | -P/+D | Do you think <b>pairing them up together</b> is a good idea?                                                      | Menurut kamu <b>masangin</b> mereka berdua itu ide yang bagus?                                                            | CF    | E | CT  | <b>OK</b>        | 0 |

## Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|                     |             |       |                                                                                                                         |                                                                                                                       |       |    |     |                  |   |
|---------------------|-------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|------------------|---|
| 085/9:07-9:08/RSF   | 9:02-9:07   | -P/+D | Of course I do. They're the two most mentally stable and capable characters <b>to be paired together.</b>               | Oh, ya tentu, dong. Mereka adalah karakter dengan mental paling stabil yang <b>sangat cocok diandalkan.</b>           | SN    | E  | CT  | <b>MIS, LOSS</b> | 1 |
| 086/9:08-9:09/RSF   | 9:08-9:09   | -P/+D | <b>Come on, ladies!</b>                                                                                                 | <b>Ayo, Nona-nona!</b>                                                                                                | SF    | Dr | CT  | <b>OK</b>        | 0 |
| 087/9:09-9:10/RSF   | 9:09-9:10   | -P/+D | <b>Let's go harass the clown.</b>                                                                                       | <b>Kita gangguin badut itu!</b>                                                                                       | CF    | E  | Adp | OM               | 1 |
| 088/9:23-9:28/RSF   | 9:23-9:28   | -P/+D | So, this is where we all live– or, well, where we all sleep at night, even though we <b>don't really need to sleep.</b> | Jadi, tempat tinggal kita di sini. Atau, ya, tempat kita tidur. Ya... meski sebenarnya kita <b>nggak butuh tidur.</b> | CF-SN | R  | CT  | <b>OK</b>        | 0 |
| 089/9:28-9:33/RSF   | 9:28-9:33   | -P/+D | It's sometimes nice <b>to kind of take a break from everything</b> and have a bit of a routine, you know?               | Kadang-kadang, kan, enak juga <b>bisa istirahat dari semua ini</b> dan punya rutinitas.                               | SN    | E  | CT  | <b>MIS</b>       | 1 |
| 090/9:38-9:43/RSF   | 9:38-9:43   | -P/+D | <b>I still don't understand</b> about the adventures.                                                                   | Aku... <b>masih... belum ngerti</b> soal petualangan itu.                                                             | CF    | E  | ET  | OK               | 0 |
| 091/9:44-9:46/RSF   | 9:44-9:46   | -P/+D | Why <b>even go on</b> them at all?                                                                                      | Kita <b>harus banget ikut, ya?</b>                                                                                    | SF    | E  | Adp | MIS, LOSS        | 1 |
| 092/9:46-9:49/RSF   | 9:46-9:49   | -P/+D | W-W-Why <b>not try to find a way to leave?</b>                                                                          | Kenapa... kita <b>nggak nyoba cari jalan keluar?</b>                                                                  | SF-SN | E  | CT  | <b>OK</b>        | 0 |
| 093/9:50-9:53/RSF   | 9:50-9:53   | -P/+D | Well, we <b>usually do</b> —when we <b>first arrive.</b>                                                                | Yah... <b>biasanya, sih, gitu pas pertama kita datang.</b>                                                            | CF    | R  | R   | OK               | 0 |
| 094/9:53-10:00/RSF  | 9:53-10:00  | -P/+D | But after a while, you <b>start to realize...</b>                                                                       | Tapi <b>habis nyoba berkali-kali, terus sadar...</b>                                                                  | SF-SN | E  | CT  | <b>ADD</b>       | 1 |
| 095/9:53-10:00/RSF  |             | -P/+D | ...that you <b>really can't leave and constantly chasing</b> an unattainable goal...                                    | ...kalau kita <b>nggak bisa ke mana-mana, terus ngejar</b> tujuan yang nggak tercapai...                              | CF    | E  | CT  | <b>AWK</b>       | 1 |
| 096/9:53-10:00/RSF  |             | -P/+D | ...will start driving you a bit crazy.                                                                                  | ...bakalan bikin kamu agak gila.                                                                                      | CF    | E  | CT  | <b>OK</b>        | 0 |
| 097/10:01-10:07/RSF | 10:01-10:07 | -P/+D | And eventually, you <b>get to asking what the point of anything is,...</b>                                              | Akhirnya kamu <b>bertanya-tanya apa arti semua ini,...</b>                                                            | SF-SN | E  | CT  | <b>OM</b>        | 1 |

## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



Hak Cipta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

|                      |             |       |                                                                                      |                                                                                             |       |   |     |             |   |
|----------------------|-------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---|-----|-------------|---|
| 099/10:50-10:54/R/SF |             | -P/+D | ...and you <b>completely lose sight</b> of who you are...                            | ...terus kamu <b>kehilangan pandangan</b> tentang siapa kamu...                             | SF    | E | CT  | <b>AWK</b>  | 1 |
| 099/10:54-10:55/J/CF |             | -P/+D | ...and why you're <b>even alive</b> .                                                | ...dan kenapa kamu <b>hidup</b> ...                                                         | SF    | E | CT  | <b>OM</b>   | 1 |
| 099/10:15-10:18/SF   | 10:15-10:18 | -P/+D | Ah, but that's <b>not something we need to deal with</b> today.                      | Yah... tapi itu <b>bukan sesuatu yang harus kita hadapi</b> hari ini.                       | CF-SN | R | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 099/10:23-10:26/J/CF | 10:23-10:26 | -P/+D | <b>Thank goodness this is all</b> a dream, right, Pomni?                             | <b>Untung semua ini cuma</b> mimpi. Iya, kan, Pomni?                                        | CF    | E | Adp | OK          | 0 |
| 099/10:33-10:34/J/CF | 10:33-10:34 | -P/+D | Why <b>are we here</b> again?                                                        | Kita <b>lagi</b> ngapain, ya?                                                               | SF    | E | CT  | <b>MIS</b>  | 1 |
| 099/10:34-10:35/J/CF | 10:34-10:35 | -P/+D | What <b>are we doing</b> ?                                                           | Kita <b>ngapain di sini</b> ?                                                               | CF    | E | CT  | <b>ADD</b>  | 1 |
| 099/10:36-10:37/J/CF | 10:36-10:37 | -P/+D | We're <b>getting</b> one of our friends.                                             | <b>Lagi nyamperin</b> salah satu temen kita.                                                | CF    | R | Adp | LOSS        | 1 |
| 097/10:43-10:47/R/SF | 10:43-10:47 | -P/+D | Huh. Maybe he's not in his room? I <b>hope he's all right</b> .                      | Huh, atau mungkin dia lagi keluar, ya? <b>Semoga dia nggak kenapa-napa</b> .                | SF    | E | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 098/10:47-10:48/J/CF | 10:47-10:48 | -P/+D | <b>Don't worry, dollface!</b>                                                        | <b>Tenang aja, boneka!</b>                                                                  | CF    | E | R   | AWK         | 1 |
| 099/10:50-10:54/R/CF | 10:50-10:54 | -P/+D | Wha-- Wait, wh-- why? You -- You -- You <b>shouldn't have</b> keys to anyone's room. | Apa-- Uh, kenapa-- Kok bisa?! Kamu-- kamu <b>nggak berhak dong punya</b> kunci semua kamar. | CF    | E | Adp | MIS         | 3 |
| 100/10:55-10:57/J/CF | 10:55-10:57 | -P/+D | Nah, I've <b>got</b> keys everywhere, <b>and you've all been fine</b> .              | Yaelah, dari dulu kalian <b>nggak apa-apa aku memegang</b> banyak kunci.                    | CF    | E | R   | OM          | 3 |
| 101/10:58-11:01/J/CF | 10:58-11:01 | -P/+D | By the way, I <b>may have left something</b> in your room today,...                  | Oh ya, hari ini aku <b>ninggalin sesuatu, lho, di kamar!</b>                                | CF    | C | CT  | <b>LOSS</b> | 1 |
| 102/10:58-11:01/J/CF |             | -P/+D | ...so let me know if you find it.                                                    | <b>Kabarin, ya, kalau udah ketemu!</b>                                                      | CF    | C | Adp | OK          | 0 |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

- Hak Cipta:**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|             |       |                                                                                                   |                                                                                                   |    |    |     |           |   |
|-------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|-----|-----------|---|
| 11:02-11:03 | -P/+D | Uh, you're not afraid of centipedes, are you?                                                     | Kamu <b>nggak</b> takut, kan, sama kelabang?                                                      | CF | C  | ET  | OK        | 0 |
| 11:04-11:07 | -P/+D | Jax! That <b>(is)</b> literally my only fear! Why <b>would</b> you do this?!                      | Jax! Itu kan hal yang <b>paling</b> aku takutin! <b>Tega</b> banget, sih?!                        | CF | E  | Adp | OK        | 0 |
| 11:11-11:12 | -P/+D | You'll <b>never</b> know until it's too late.                                                     | Kamu <b>nggak</b> bakal tahu sampai itu kejadian.                                                 | CF | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 11:19-11:20 | -P/+D | Oh, I've <b>been</b> looking for this.                                                            | Aduh, aku <b>cariin</b> ke mana-mana.                                                             | CF | E  | Adp | MIS       | 1 |
| 11:21-11:22 | -P/+D | <b>Thanks</b> for keeping an eye on it, Kaufy!                                                    | <b>Makasih</b> , loh, udah disimpennin, Kaufy!                                                    | CF | E  | Adp | MIS       | 1 |
| 11:23-11:24 | -P/+D | I'm gonna <b>head out</b> . See ya!                                                               | Aku <b>cabut</b> duluan, ya. Dadah!                                                               | CF | C  | Adp | OK        | 0 |
| 11:45-11:49 | -P/+D | Kaufmo, listen– I know we <b>didn't</b> always get along,...                                      | Kaufmo, denger dulu! Mungkin kita <b>emang</b> <b>nggak</b> selalu akur...                        | CF | E  | Adp | OK        | 0 |
| 11:50-11:52 | -P/+D | ...like when you <b>called me out</b> for fake-laughing at your jokes.                            | ...kayak waktu aku <b>pura-pura</b> ketawa pas denger lawakan kamu.                               | SF | E  | R   | OM        | 3 |
| 11:53-11:54 | -P/+D | I swear, I <b>really</b> <b>did</b> think they were funny.                                        | Tapi sumpah, <b>menurutku</b> itu beneran lucu, kok!                                              | CF | E  | Adp | OK        | 0 |
| 12:00-12:08 | -P/+D | I <b>was</b> <b>just</b> having a bit of a bad days!                                              | Waktu itu aku <b>cuma</b> lagi bete aja!                                                          | CF | R  | Adp | OK        | 0 |
| 12:09-12:13 | -P/+D | H-H-Hey, Pomni-i-i? <b>Do</b> you <b>think</b> ... you <b>could</b> ... perhaps help me out here? | H-H-Hei, Pomni-i-i? <b>Kira-kira</b> ... kamu <b>bisa</b> ... <b>nolongin</b> aku, <b>nggak</b> ? | CF | Dr | CT  | <b>OM</b> | 1 |
| 12:56-12:57 | -P/+D | I understand... if you <b>don't</b> ... want to, though.                                          | Aku ngerti, kok ... kalau ... kamu <b>nggak</b> mau ...                                           | CF | E  | ET  | OK        | 0 |
| 12:57       | -P/+D | I <b>don't</b> know what I'm looking at here.                                                     | Kita lagi ngeliatin apa, sih, di sini?                                                            | CF | E  | CT  | OK        | 0 |



Hak Cipta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

|                   |             |       |                                                                                                   |                                                                                               |       |    |     |           |   |
|-------------------|-------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|-----------|---|
| 12/11/11-12/11/11 | 13:21-13:27 | -P/+D | How is Kaufmo doing? I <b>hope he's not still mad</b> at me for <b>not laughing</b> at his jokes. | Kaufmo gimana? <b>Semoga dia nggak marah</b> karena aku <b>nggak ketawa</b> pas dia ngelawak. | CF    | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 13:28-13:29 | -P/+D | Oh, he's <b>doing great</b> .                                                                     | Oh, dia <b>baik-baik aja</b> , kok.                                                           | CF    | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 13:29-13:32 | -P/+D | In fact, I <b>don't think</b> I've ever seen him this happy before.                               | Malahan aku <b>nggak pernah liat</b> dia segirang tadi.                                       | CF    | E  | CT  | <b>OM</b> | 1 |
| 12/11/11-12/11/11 | 13:33-13:36 | -P/+D | Well, it's <b>good to know</b> he <b>hasn't completely lost</b> his mind.                         | Aduh, <b>syukur deh</b> kalau dia belum gila total.                                           | CF    | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 13:38-13:40 | -P/+D | He <b>actually asked me to give</b> you this.                                                     | Oiya, tadi dia <b>nyuruh aku ngasih</b> kamu ini.                                             | SF-SN | E  | CT  | <b>OM</b> | 1 |
| 12/11/11-12/11/11 | 14:32-14:37 | -P/+D | H-Hey, look, I-I'm... I <b>didn't mean to leave</b> you behind like that.                         | Hei, aku tadi... Jujur, aku <b>nggak ada maksud ninggalin</b> kamu kayak tadi.                | CF-SN | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 14:38-14:40 | -P/+D | I-Just... <b>look at my hand</b> .                                                                | <b>Coba... Coba aja liat</b> tangan aku.                                                      | SF    | Dr | Add | OK        | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 14:40-14:43 | -P/+D | I-I <b>didn't know what to do</b> .                                                               | Aku <b>bingung mesti ngapain</b> .                                                            | CF    | E  | Add | OK        | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 14:45-14:50 | -P/+D | What you <b>need to do right now is find</b> Caine.                                               | Yang kamu <b>harus lakuin</b> adalah cari dan temukan Caine.                                  | CF-SN | Dr | Add | ADD       | 3 |
| 12/11/11-12/11/11 | 14:50-14:55 | -P/+D | He'll be able to <b>fix me up and take care of</b> Kaufmo-o-o-o-o.                                | Dia <b>pasti bisa ngebenerin aku dan mengurus</b> Kaufmo-o-o-o-o.                             | CF-CN | R  | Adp | AWK       | 1 |
| 12/11/11-12/11/11 | 15:00-15:04 | -P/+D | Uh, I <b>don't really know</b> ...                                                                | Uh, Aku <b>juga nggak tahu</b> ...                                                            | CF    | E  | CT  | <b>OK</b> | 0 |
| 12/11/11-12/11/11 | 15:04-15:08 | -P/+D | <b>Just look around and call</b> for him, I suppose?                                              | <b>Coba cari aja atau mungkin coba panggil</b> namanya.                                       | CF    | Dr | Add | ADD       | 1 |
| 12/11/11-12/11/11 | 15:09-15:10 | -P/+D | Uh, okay, I'll <b>get him</b> .                                                                   | Uh, okey, aku <b>coba</b> , ya ...                                                            | CF    | C  | R   | LOSS      | 3 |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun



Hak Cipta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

|             |       |                                                                                                       |                                                                                                          |       |    |     |             |   |
|-------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|-------------|---|
| 15:10-15:12 | -P/+D | You <b>just stay</b> right there.                                                                     | Kamu <b>tetep</b> di sini <b>aja</b> , ya!                                                               | SF    | Dr | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 15:12-15:14 | -P/+D | Not that you <b>can really move or anything</b> .                                                     | Yah ... emang kamu <b>nggak bisa ke mana-mana juga</b> , sih ...                                         | CF    | E  | Adp | LOSS        | 3 |
| 15:15-15:16 | -P/+D | Uh, <b>just hang in</b> there.                                                                        | Uh, maksud aku <b>tetap bertahan</b> , ya.                                                               | SF    | Dr | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 15:16-15:17 | -P/+D | I'll <b>be right back</b> , I <b>promise</b> .                                                        | Aku <b>janji balik lagi</b> .                                                                            | CF    | C  | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 15:18-15:28 | -P/+D | Cool. Also, Pomni? I'm <b>sorry</b> your first day here...                                            | Oke. Oh iya, Pomni. <b>Maaf ya</b> hari pertamamu di sini...                                             | CF    | E  | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
|             | -P/+D | ... <b>had to be so... terrible?</b>                                                                  | ... <b>harus jadi seburuk ini</b> .                                                                      | CN    | E  | ET  | OM          | 1 |
| 15:30-15:33 | -P/+D | Uhhh, yeah, well, <b>don't worry</b> about it.                                                        | Oh... Yah, <b>nggak perlu khawatir</b> soal itu.                                                         | CF    | E  | Add | OK          | 0 |
| 15:34-15:37 | -P/+D | I'm <b>just gonna go get</b> Caine now.                                                               | Sekarang, aku <b>coba cari</b> Caine dulu ya.                                                            | CF    | C  | CT  | <b>LOSS</b> | 1 |
| 16:27-16:36 | -P/+D | What form of non-gloinkinian mass... <b>dares presume presence</b> in the nest of the Gloink Queen?   | Huh, bentuk massa non-gloinkinian macam apa yang <b>lancang masuk</b> ke sarang Ratu Gloink yang agung?  | CF    | Dr | Adp | LOSS        | 3 |
| 16:39-16:43 | -P/+D | You know? You <b>could have asked</b> for my consent...                                               | Kamu tau ga? <b>Harusnya kamu minta</b> izinku dulu...                                                   | CF    | E  | CT  | <b>ADD</b>  | 1 |
|             | -P/+D | ...before <b>forcing me to see</b> something so completely and utterly disgusting.                    | ...sebelum <b>maksa aku buat ngeliat</b> sesuatu yang menjijikan gitu.                                   | SF-SN | E  | CT  | <b>OK</b>   | 0 |
| 16:54-17:00 | -P/+D | Well, as a royal myself, I <b>would like to kindly ask</b> if – Oh, look, there's Zooble! Hi, Zooble! | Ya! Sebagai sesama yang mulia saya <b>memohon izin untuk dapat</b> – Oh, lihat, itu Zooble! Hai, Zooble. | CF-SN | Dr | Adp | ADD         | 3 |
| 17:04-17:06 | -P/+D | Kinda rude, Zooble. Now I <b>don't wanna help</b> you.                                                | Agak kasar ya, Zooble. Aku <b>nggak jadi bantuin</b> , deh.                                              | CF    | E  | Adp | OK          | 0 |

## Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                 |             |       |                                                                                    |                                                                                     |       |   |     |     |   |
|-----------------|-------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|---|-----|-----|---|
| 152/19-11-19-11 | 17:10-17:11 | -P/+D | Oh, I always lose.                                                                 | Ow, kalah terus.                                                                    | SF    | E | CT  | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 17:15       | -P/+D | Gotcha!                                                                            | Kena!                                                                               | SF    | E | Adp | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 17:33-17:35 | -P    | Gotta hide, gotta hide, gotta hide!                                                | Sembunyi, sembunyi, aku harus sembunyi!                                             | CF    | E | Add | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 18:59-19:03 | -P/-D | Do you <b>not</b> realize that everything must be gloinks?                         | Kalian seharusnya sadar kalau semuanya haruslah Gloinks!                            | CF    | E | R   | OM  | 3 |
| 152/19-11-19-11 | 19:03-19:10 |       | I am gloinks. You <b>will</b> be gloinks. God <b>will</b> be gloinks-uh!           | Aku Gloinks. Kalian <b>harus</b> Gloinks. Tuhan <b>juga</b> harus Gloinks!          | CF    | R | R   | OM  | 3 |
| 152/19-11-19-11 | 19:14-19:18 | -P/-D | Well, b– Uh– Y-Yet, you're still watching it!                                      | Yah... Tapi ka-kamu <b>masih mau nonton</b> .                                       | CF    | E | Add | OM  | 1 |
| 152/19-11-19-11 | 19:19-19:22 | -P/-D | I'm not here for the adventure or anything. I'm just here to <b>hide</b> from the– | Aku ke sini bukan buat petualangannya, <b>cuma mau ngumpet</b> dari–                | SF-SN | R | CT  | OM  | 1 |
| 152/19-11-19-11 | 19:26-19:27 | -P/+D | Oh, <b>thank God</b> you're okay.                                                  | Oh, <b>untung</b> kamu gapapa.                                                      | SF    | E | Adp | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 19:28-19:31 | -P/+D | You <b>didn't</b> experience a game show in there, did you?                        | Kamu <b>nggak</b> ngalamin acara permainan di dalam, kan?                           | CF    | E | CT  | AWK | 3 |
| 152/19-11-19-11 | 19:43-19:44 | -P/+D | It's just Kaufmo. <b>Don't</b> worry about it.                                     | Oh, itu si Kaufmo. <b>Udah, tenang aja</b> .                                        | CF    | E | Adp | ADD | 1 |
| 152/19-11-19-11 | 19:58       | -P/+D | <b>Ladies first!</b>                                                               | <b>Wanita duluan!</b>                                                               | SF    | E | ET  | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 19:59-20:00 | -P/+D | No, wait. Why <b>would I</b> say that?                                             | Tunggu, <b>ngapain</b> aku bilang gitu?                                             | CF    | E | CT  | OK  | 0 |
| 152/19-11-19-11 | 20:05-20:10 | -P/+D | Wait, Pomni's <b>not even</b> here? Wasn't this whole thing for her?               | Bentar, kok Pomni <b>malah nggak di sini</b> ? Bukannya ini semua tuh buat dia, ya? | CF    | E | Adp | OK  | 0 |



Hak Cipta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                |             |       |                                                                                        |                                                                                         |       |    |     |            |   |
|--------------------------------|-------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|-----|------------|---|
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 20:10       | -P/+D | Be quiet!                                                                              | Diem, dong!                                                                             | SN    | E  | Adp | ADD        | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 20:11-20:12 | -P/+D | I can't hear the escalator.                                                            | Suara eskalatornya <b>nggak</b> kedengeran.                                             | CF    | E  | ET  | OK         | 0 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 21:48-21:53 | +P/+D | Oh, Bubble, you <b>always</b> know how to make me say this exact sentence.             | Oh, Bubble, kamu <b>selalu</b> bisa membuatku mengatakan kalimat ini.                   | SF-SN | E  | CT  | <b>AWK</b> | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:03-22:04 | +P/+D | They'll get <b>totally</b> spoiled!                                                    | Mereka <b>akan jadi</b> bubur!                                                          | CF    | E  | Adp | MIS        | 3 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:15-22:17 | +P/-D | Now, what <b>the heck</b> happened around here?                                        | Apa yang <b>sebenarnya</b> terjadi di sini?                                             | SF    | E  | Adp | OM         | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:26-22:29 | +P/-D | Why <b>didn't</b> anybody tell me?                                                     | Kenapa <b>tidak</b> ada yang memberitahuku?                                             | CF    | E  | CT  | <b>OK</b>  | 0 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:33-22:35 | +P/-D | And <b>into the cellar</b> you go.                                                     | <b>Ayo</b> masuk ke gudang bawah tanah.                                                 | SF    | Dr | Adp | MIS, LOSS  | 3 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:40-22:44 | -P/+D | Man, I <b>can't</b> believe Kaufmo <b>just</b> gave up like that.                      | Ya ampun, aku <b>nggak</b> percaya, deh, Kaufmo <b>nyerah</b> gitu aja.                 | CF    | E  | ET  | OK         | 0 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:44-22:46 |       | I mean, no offense, Kinger, but I <b>always</b> thought you would be next.             | Sorry ya, Kinger. <b>Kirain</b> yang bakal begitu kamu.                                 | SF    | E  | Adp | OM         | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 22:48-22:50 | -P/+D | <b>Guess</b> it just goes to show you <b>can't</b> rely on Kinger for anything.        | <b>Yang</b> artinya, kita <b>emang</b> <b>nggak</b> bisa ngandelin Kinger buat apa pun. | CF-SN | E  | Adp | OM         | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 23:08-23:11 |       | I <b>do</b> have to apologize for lying about the exit.                                | Aku <b>harus</b> minta maaf karena berbohong soal pintu keluar.                         | CF-SN | E  | CT  | <b>OK</b>  | 0 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF | 23:11-23:22 | -P/+D | I knew how much all of you <b>have</b> been wanting there to be one, but, you know,... | Kalian <b>mungkin</b> berharap pintu itu benar-benar ada, tapi kenyataannya... ya...    | CF    | R  | R   | LOSS       | 1 |
| 167/23/11-166/23/11-23/22/C/CF |             |       | ...I was having so much trouble figuring out what to put on the other side...          | ...aku bingung dalam menentukan apa yang harus aku taruh di sisi lain,...               | CF-SN | R  | Adp | OM         | 3 |

NEGERI  
JAKARTA



Hak Cipta



Politeknik Negeri Jakarta



Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|             |       |  |                                                                                                                           |                                                                                                                                                  |    |    |     |            |   |
|-------------|-------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|-----|------------|---|
|             |       |  | ...and ended up never quite finishing it.                                                                                 | ...dan akhirnya itu <b>tidak pernah selesai.</b>                                                                                                 | CF | R  | CT  | <b>OK</b>  | 0 |
| 23:23-23:30 | -P/+D |  | And you know how I <b>never like letting people see</b> my unfinished work– especially if it leads you out into the void. | Ya, kalian tahu, kan, betapa aku <b>tidak suka orang lain melihat</b> pekerjaanku yang belum selesai, terutama jika itu mengarah ke ruang hampa. | CF | E  | CT  | <b>OK</b>  | 0 |
| 23:31-23:34 | +P/-D |  | Anyway, it <b>looks like you defeated</b> the Gloink Queen, so I guess the adventure's over.                              | Dan <b>sepertinya kalian telah mengalahkan</b> Ratu Gloink, jadi petualangannya selesai.                                                         | CF | R  | CT  | <b>ADD</b> | 1 |
| 23:46-23:48 | -P/+D |  | You <b>didn't even do anything.</b>                                                                                       | Kamu, kan, <b>nggak ngapa-ngapain.</b>                                                                                                           | CF | E  | ET  | <b>OK</b>  | 0 |
| 23:48-23:50 | -P/+D |  | So, what? I <b>can still be hungry.</b>                                                                                   | Terus? Masa aku <b>nggak boleh laper?</b>                                                                                                        | CF | E  | CT  | <b>OK</b>  | 0 |
| 23:50-23:54 | -P/+D |  | Well, not really, 'cause we <b>don't need to eat, drink, or sleep</b> in this digital world.                              | Ya, nggak beneran, sih. Kita <b>nggak perlu makan, minum, atau tidur</b> di dunia digital ini.                                                   | CF | R  | ET  | <b>OK</b>  | 0 |
| 23:55-23:59 | -P/+D |  | So, the digital food here <b>only gives off</b> the virtual sensation of eating without any of the nutritional benefits.  | Jadi, makanan digital <b>hanya memberikan</b> sensasi makan virtual tanpa manfaat nutrisi atau gizi apa pun.                                     | SF | R  | ET  | <b>OK</b>  | 0 |
| 24:00-24:02 | -P/+D |  | Sheesh, <b>lay off it.</b>                                                                                                | Shh! <b>Cukup ferguso!</b>                                                                                                                       | SF | Dr | Adp | <b>ADD</b> | 1 |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## Appendix 2. Revision Acknowledgement



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS,  
DAN TEKNOLOGI  
**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
Jalan Prof. Dr. G. A Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telephone: (021) 7270036, Faksimile (021) 7270034  
Website: <http://www.pnj.ac.id> Posel: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

### BACHELOR THESIS REVISION ACKNOWLEDGEMENT FORM

**F12**

The undersigned, as the Supervisor and Examiner, hereby confirm that the student:

Student Name : Rajwa Alamanda Sofutami  
Student ID : 2108411027  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Thesis Title : Analysis of Translation Strategy and Quality of Illocutionary Acts in  
*The Amazing Digital Circus Dubbing*

has completed the thesis revision.

|               | NAME                                                    | SIGN | NOTE* |
|---------------|---------------------------------------------------------|------|-------|
| SUPERVISOR 1  | Dr. Drs. Ina Sukaesih,<br>Dipl. TESOL., M.M.,<br>M.Hum. |      | OK    |
| SUPERVISOR 2  | Dra. Mawarta Onida<br>Sinaga, M.Si.                     |      |       |
| HEAD EXAMINER | Dr. Drs. Ina Sukaesih,<br>Dipl. TESOL., M.M.,<br>M.Hum. |      | OK    |
| EXAMINER 1    | Dr. Drs. Nur Hasyim,<br>M.Si., M.Hum.                   |      |       |
| EXAMINER 2    | Rizki Hardiyanti,<br>M.Hum.                             |      |       |

Depok, .....  
Chairperson of the Thesis Committee,

**Dr. Drs. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,  
M.M., M.Hum.**  
NIP. 196104121987032004

\*if any